

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 30 (1957)

Heft: 7

Artikel: ... Und wir werben für die Heilbäder = On fait aussi la propagande balnéaire

Autor: Bidder, H. v.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779736>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kultur der Gastlichkeit in Schinznach Bad, dessen architektonisch großzügige Anlage bereits Ende des 17. Jahrhunderts geplant und in Angriff genommen worden ist. Photo Giegel SVZ

Hospitalité traditionnelle à Schinznach Bad dont la vaste et harmonieuse disposition architectonique fut déjà conçue et réalisée à la fin du 17^e siècle.

Schinznach Bad ha il culto dell'ospitalità. Le sue terme, architettonicamente grandiose, vennero ideate verso la fine del XVII^o secolo. Anche la loro costruzione fu iniziata a quel tempo.

Thanks to the bold architecture with which Schinznach Spa was planned and built at the end of the 17th century, it is today a delightful place of relaxation.



Vignette: Titelholzschnitt zu einem «Lob der Heilbäder», in welchem der Nürnberger Hans Foltz 1480 auch Baden bei Zürich und Pfäfers besang.

Vignette: bois gravé pour le titre d'un «Eloge des stations thermales» dans lequel Hans Foltz, de Nuremberg (1480) loue également les bains de Baden près de Zurich et ceux de Pfäfers.

Silografia per il frontespizio del libro «Lob der Heilbäder» (Lode dei bagni termali), nel quale Hans Foltz di Norimberga celebra anche Baden, vicino a Zurigo, e Pfäfers (1480).

Vignette: Wood cut on the cover page of "In Praise of Spas", a book in which the Nürnberg writer Hans Foltz (1480) praises Baden near Zurich and Pfäfers, St. Gall.

... UND WIR WERBEN FÜR DIE HEILBÄDER – ON FAIT AUSSI LA PROPAGANDE BALNÉAIRE

«Helvetien stellt beynahe alle Länder von Europa von dem entfernten Spitzbergen weg bis nach Spanien vor – und es besitzt sehr viele mineralische Wasser», sagte Albrecht von Haller, und er dachte dabei an die große Zahl von 250 Heilquellen in der Schweiz. Die besten dieser Quellen, 21 an der Zahl, werden heute in den Heilbädern ausgenutzt. Sie spenden Gesundheit und Erholung, und sie helfen nicht nur den Kranken, sondern vorbeugend allen Menschen.

Wozu eine Badekur? An wen soll sich eine Werbung überhaupt richten? Der Bädergedanke ist heute überall in der Schweiz lebendig, was die stetig steigenden Frequenzzahlen der Heilbäder beweisen. Einmal gilt es den zukünftigen Gast zu gewinnen, und dann auch den Arzt, der ja schließlich zu bestimmen hat, welches Heilbad aufgesucht werden soll. Eine Ärztekommision der Schweizerischen Gesellschaft für Balneologie und Klimatologie hat eine Indikationsliste aufgestellt, aus der ersichtlich ist, für welche Leiden die jeweiligen Heilquellen geeignete Bekämpfer sind. Mediziner, Geologen und Chemiker haben sich die Hand gereicht, um hierfür die wissenschaftlichen Grundlagen zu schaffen. Hinzu kommt noch das Klima, oder die Luft, wie man volkstümlich zu sagen pflegt. Das Zusammenspiel von Klima- und Quelleneigenschaften gibt den schweizerischen Kurorten einen ganz besonderen Aspekt. Die reizvolle geographische Verteilung über die ganze Schweiz und die damit verbundene Höhenlage der Heilbäder ist ein wichtiger, zusätzlicher Faktor zur Badekur. Die Bäder arbeiten in den letzten Jahren wirtschaftlich recht gut, was eine Verbesserung und Erneuerung einiger Hoteleinrichtungen ermöglichte. Die Devise «Vom Bett ins Bad und vom Bad ins Bett» gilt heute in den meisten Heilbädern. Die therapeutischen Einrichtungen befinden sich vielfach im Hotel, oder sie sind mit ihm verbunden. Der Akzent einer Badekur in unseren Bädern liegt wirklich auf der *Kur*. Das Hauptgewicht wird demnach auf Ruhe, Erholung und ärztliche Betreuung gelegt. Rauschende Vergnügen, wie sie das Ausland öfters bietet, sind nicht zu finden. Immerhin ist für geruhsame Unterhaltung und zweckmäßige Ablenkung, soweit sie der Kur nützlich sein können, auch bei uns gesorgt.

Wann soll man sich zur Badekur begeben? Der Arzt und das körperliche Befinden werden über den Zeitpunkt entscheiden. Die Statistik zeigt aber, daß auch die Heilbäder die stärkste Besetzung im Juli und August aufweisen, genau wie alle anderen Ferienorte auch. Könnte man nicht auch im Frühling oder im Herbst, ja sogar im

Winter zur Kur fahren? Die Krankheiten und die Schmerzen sind auch nicht an die Jahreszeiten gebunden. Einige Betriebe haben den Versuch gewagt und sind jetzt ganzjährig geöffnet. Der Anfang ist gemacht, und man zeigt sich vom Ergebnis befriedigt. Es ist auch gar nicht so abwegig, wenn man während der ungünstigen, kalten Jahreszeit im gut geheizten Hotel und im warmen Thermalbad seine Kur absolviert. Das sind zusammengefaßt einige Faktoren, welche einer Werbung für die Heilbäder zugrunde gelegt werden können. Vielleicht gilt aber nicht nur bei der Kur, sondern auch bei der Werbung, daß «vorbeugen besser ist als heilen»?

H. v. BIDDER, SVZ

«L'Helvétie présente l'image de presque tous les pays d'Europe, du lointain Spitzberg à l'Espagne – et possède de très nombreuses sources minérales», disait Albrecht von Haller en pensant aux 250 sources thermales de Suisse. Les meilleures de ces sources – on en compte 21 – sont aujourd'hui exploitées comme stations thermales; elles donnent la santé, assurent la guérison et aident non seulement les malades, mais les bien-portants, grâce à leurs qualités préventives.

Pourquoi faire une cure? A qui doit s'adresser une propagande pour les stations thermales? Les lieux de cure sont de plus en plus fréquentés, ce qui prouve bien que l'idée de «bains» est vivante en Suisse aujourd'hui. Il faut gagner à cette cause l'hôte futur, et aussi le médecin qui doit ordonner la cure à suivre. Une commission médicale spéciale de la Société suisse de balnéologie et climatologie a établi une liste indiquant les stations thermales, classées par maladies. Des médecins, des géologues et des chimistes se sont réunis pour poser les bases scientifiques. A cela vient s'ajouter le climat, «l'air» comme on dit généralement. L'ensemble des qualités des sources et du climat donnent aux stations thermales suisses un aspect tout particulier; elles sont admirablement réparties dans toute la Suisse, à des altitudes diverses, ce qui est déterminant pour les cures. Ces années dernières, les stations balnéaires ont atteint des bons résultats du point de vue économique et cela leur a permis l'amélioration et la modernisation de l'équipement hôtelier. La devise: «Du lit au bain – du bain au lit» est valable aujourd'hui pour la plupart des stations thermales. Les installations thérapeutiques se trouvent souvent dans l'hôtel même ou en dépendent.

Lorsque, dans nos stations thermales, il est question d'une cure balnéaire, on insiste beaucoup sur la *cure* elle-même et l'on attache une grande im-

portance au repos, à la détente et à l'observation des conseils du médecin. On ne trouvera donc pas les plaisirs bruyants qu'offre souvent l'étranger, mais des distractions paisibles qui contribuent à l'efficacité de la cure.

Quand doit-on suivre une cure balnéaire? Le médecin et l'état de santé du patient en décident. La statistique révèle que les stations thermales connaissent la plus grande affluence en juillet et en août, comme les autres lieux de vacances; mais pourquoi ne pas suivre une cure au printemps ou en automne, voire en hiver? Les maladies et les douleurs ne sont pas soumises aux saisons. Quelques établissements ont tenté l'expérience et sont

**Dieses buchlein saget
uns von allen paden
die vō natur heisz sein**



maintenant ouverts toute l'année. Le premier pas est fait et les résultats sont satisfaisants. Ce n'est d'ailleurs nullement une erreur de suivre une cure dans un hôtel bien chauffé, dans des bains thermaux chauds, pendant la froide saison. En bref, tels sont les facteurs qui peuvent être à la base d'une propagande pour les stations thermales. Et l'adage «prévenir vaut mieux que guérir» ne trouve-t-il pas sa justification dans le domaine des cures comme dans celui de la publicité?